

Núm. 5

7 Julio 1937

## La ciencia médica aplicada a la guerra

La Medicina es uno de los factores más importantes que actúan en la guerra actual. Era opinión de un sector del pueblo que los médicos eran aliados de la burguesía; la revolución nos ha mostrado que gran parte de ellos están con nosotros.

El fascismo combate al progreso, y la Medicina sufre también sus consecuencias, no pudiendo desarrollarse. Esta es la mancha retrógrada del fascismo.

La U. R. S. S., como contraste, nos muestra el ejercicio de una ciencia al servicio del pueblo. Es esta la diferencia entre un régimen que no se resigna a morir y otro que necesariamente ha de nacer.

Examinemos la obra pasada de nuestra Sanidad; examinemos el resultado y establezcamos las consecuencias que han de guiar nuestro futuro. Aprovechemos la estancia de cualquier herido en el hospital para elevar su margen de cultura con la ayuda de periódicos murales, Bibliotecas y, sobre todo, por medio de los delegados responsables que velen por el cumplimiento de esta labor. Al mismo tiempo actúe el médico como consejero sobre la higiene y sobre las enfermedades venéreas, que tan desagradables resultados aportan.

Aquellos hospitalizados que, por sus condiciones, les sea dado el poder reunirse, resolverán entre ellos y expondrán su opinión sobre actuales problemas de la guerra.

Médicos, enfermeras y sanitarios deberán hacer todo lo posible para que los combatientes les miren no como seres ajenos a nues-

tra obra, sino como luchadores también en su puesto especial.

Parte de lo expuesto ha sido ya realizado. Luchemos por la rápida consecución del resto, factor de una victoria rápida. Es vuestra salvación y la de la ciencia.

Camaradas: Todos atentos a LA VOZ DE LA SANIDAD.

El pueblo al servicio de la ciencia.

La ciencia al servicio del pueblo.

JUAN FREIXAS SANJUST  
Comisario del Tercer Batallón  
de la 24 Brigada Mixta.

## The water supply of our Division

Six years ago the engineering experts of the railroad which passes through Morata started to survey the terrain around the round house in order to discover a suitable water supply for the trains. Thereafter every year a group of engineers with all kinds of ins-

truments would come, take a look round and then go away. Three months ago the railroad workers in the round house decided that they would build the necessary water supply. In less than three weeks they had dug six wells in the mountains, laid three kilome-

ters of twelve centimeter cast-iron piping, built a concrete reservoir capable of holding forty-five cubic meters of water and laid two settling basins. They can now obtain enough water daily to supply the Front, to irrigate their collective vegetable garden and to fill a small pool that they have built for themselves. Now our tank trucks can drive up to the pipe used in normal times for filling the locomotives with water, fill up in five minutes and then, after the water is declorinated and ice-cooled, take it up to the Front. Without this splendid example of the initiative of the railroad workers, we would be hard put to it to supply the Front with the water it needs. Comrade, before you waste water, think of the difficulties these men found and overcame when developing your water-supply.



Primera cura de urgencia en el campo de batalla.



## UNA GRAN ESPERANZA

La completa destrucción de Guernica, el bombardeo de Almería, la brutal retirada del Comité de no intervención son pruebas formales de que Hitler y Mussolini quieren actuar aún más abiertamente y con más intensidad contra el pueblo español. Durante este tiempo las democracias duermen, revelándose incapaces de hacer aplicar sus derechos burgueses, los Estatutos de la S. de N.

La República española no debe contar más que con sus propias fuerzas y con la acción del proletariado mundial. En este terreno una gran esperanza florece, pues —al fin— los representantes de la I. O. S. y de la I. C. se han reunido en Annemasse.

Por la movilización de las grandes masas populares, la unidad de acción internacional puede obligar a Francia y a Inglaterra a rectificar sus actitudes pasadas. La unión de los proletarios de todos y en todos los países puede imponer la retirada por la fuerza de Berlín y de Roma y llevar al pueblo español una ayuda moral y material considerable. Esta ayu-

da puede precipitar la victoria. Delante de tales posibilidades todos los trabajadores—los españoles en vanguardia—exigen que Annemasse no tenga prórrogas. La proposición del gran Dimitroff de crear un organismo común que organizaría y dirigiría esta acción debe realizarse. Cómo pueden existir hombres burócratas que preconizan acciones paralelas mientras que el proletariado mundial está unánimemente de acuerdo para pasar a la acción, mientras que en los frentes de la Libertad, de Málaga y de Huesca, donde socialistas, comunistas y anarquistas luchan y caen juntos y no paralelamente, los combatientes esperan con ilusiones.

Los valientes luchadores de España y nosotros, voluntarios de las Brigadas Internacionales, que somos la expresión de la unidad antifascista en combate, encontramos en la realización de esta gran esperanza una nueva fuerza para combatir al enemigo y batirlo definitivamente.

FRANCOIS MAZOU

## UN GRAND ESPOIR

*L'anéantissement de Guernica, le bombardement d'Almería, le retrait brutal du Comité de non-intervention, sont les preuves formelles qu'Hitler et Mussolini veulent agir encore plus ouvertement et avec plus "intensif" contre le peuple espagnol. Pendant ce temps les démocraties sommeillent, se révélant incapables de faire appliquer leur droit bourgeois international, les Statuts de la S. de N.*

*La République Espagnole ne doit compter que sur ses propres forces et sur l'action du prolétariat mondial. Dans ce domaine un espoir grandit car—enfin!—les représentants de l'I. O. S. et de I. C. se sont rencontrés à Annemasse.*

*Par la mobilisation des larges masses populaires, l'unité d'action internationale peut obliger la France et l'Angleterre a rectifier leurs attitudes passées. L'union des prolétaires de tous et dans les pays peut imposer le retrait des forces de Berlín et de Rome et apporter au peuple d'Espagne une aide moral et matérielle considérable. Elle peut hâter la victoire.*

*Devant de telles possibilités, tous les travailleurs—à leur avant-garde les combattants d'Espagne—exigent qu'Annemasse ne soit pas sans lendemain. La proposition du grand Dimitroff de créer un organisme commun qui organiserait et dirigerait cette action, et comment elle doit-être réalisée comment peut-il exister des hommes bureaucrates qui préconisent des actions "parallèles alors que le prolétariat mondial est unanime pour passer a l'action, alors que sur les fronts de la Liberté de Malaga à Huesca—ou socialistes, communistes, anarchistes luttent et tombent ensembles et non "parallèlement"—les combattants attendent avec espoir.*

*Les vaillants lutteurs espagnols et nous, volontaires des Brigades Internationales qui sommes l'expression combattante de l'unité antifasciste, nous trouvons dans la réalisation de cette grande espérance une force nouvelle pour combattre l'ennemi et le battre définitivement.*

FRANCOIS MAZOU

## RADIO JOURNAL

At the Hospital it was the hour following the evening meal when a period of quiet seems to reign. Five of us, all English speaking Comrades were gathered round the radio, which by some good chance was functioning.

"This is the National Program", came the voice of the English announcer. "The second news bulletin follows immediately." Then came some illuminating data about things that interested us not one iota, and the only reason that some one did not change the station was that we were too comfortable at the moment. Suddenly came the announcement "Spain". We listened intently to what followed and found that it was an account of something that we had already read in the periodicals issued to us here and from which vital parts had been omitted. "What a blessing that we listen in to England occasionally. We should never know how this War is progressing if we did not" came from one of the Bright Young Things sitting there. "Turn off the radio" said "L". When this had been done he turned to the speaker and asked "So you do not know what is happening in Spain without the English News Bulletin, eh? This is new to me. I personally, and I hope that most of you here, read the news every day. There are sheets issued in all languages, including English, that give the news from all fronts, items of interest about Government policy, international news, and in fact all that any good news paper could give. The editors of these sheets work hard to produce them under extraordinary conditions, and do it fairly well. Then

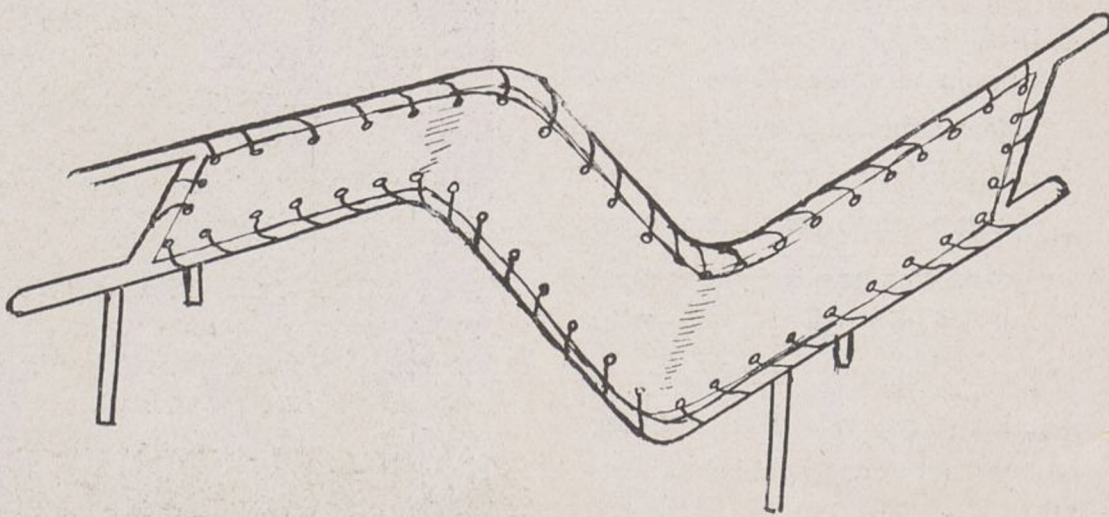
there are the different Battalion publications giving War and general news, that again are produced at great expense and entail lots of hard work. Again, we have our own journal LA VOZ DE LA SANIDAD, and I am sure that you all know the sleepless nights that causes some of us. "P" there is up till all hours of the night sketching, translating and redacting. When it finally takes shape, it is printed in four languages and I do not suppose that there are many in this Hospital who do not know at least one of these. Now I find that in your case all this work is wasted. These things are done for Comrades just like you who cannot read the Spanish newspapers and so naturally do not know how the War is progressing, and the reasons for certain manoeuvres attempted by the enemy which may at the time seem insignificant, but which could have wide spread repercussions if successful.

"Now, you will admit that I had a fairly good reason for going off the deep end in this way, knowing as I do that you have only to ask at the office to get any of these publications. For goodness' sake do not let me hear anyone say that again."

There was silence for a minute or two and then we crept off to bed wondering probably how many more of us this applied to.

LIMEY

El sanitario, limpio y trabajador, será el espejo y estímulo del combatiente.



Proyecto de una camilla para trincheras, por Cástulo, Viñuelas y Porras.



## From New York to Jarama

Sitting in the delightfully shaded spot around the Red Cross Tent of the 19th (Washington) a thousand thoughts come crowding into my mind. Sorting them into something like rational order. I get a flash-back to a scene in New York on March 31st of this year. I see the docks, the crowds who have come to wave "Good-bye" to friends and those who have come to speed the departure of the band of volunteers who are leaving to fight in Spain for the world's democracy.

"All ashore that's for the shore" comes the cry, and hasty last leave-takings, snatched kisses, and the great liner slides from its berth on its voyage across the Atlantic.

The next mind-picture is of the ship docking at Le Havre. All around us a babel of sound, porters scurrying, stewards carrying baggage into the Customs' Shed. And then we are ready to board the train for Paris. Then Paris, city of dreams, the city we had been looking forward so much to see.

A few days later our adventures started. We were distributed in small parties to camps at some distance from Paris. I went to a camp for unemployed at a place called A... along with a few others. After some days we were again moved, this time to La... Here too we stayed for a few days and one day we went out in parties of five in taxis to the foot of the Pyrenees, a distance of some kilometers.

Now came the really difficult part of our journey. We had to cross the Pyrenees and cross it on foot. I will never forget that journey as long as I live. In small parties we moved off, each party in charge of one Comrade and what a time we had of it. For ten hours we trudged on, not fast but never stopping for more than a few minutes to wait for stragglers. After this nerve—and body—racking experience we at last struck a cart track and proceeding along this we were stopped by an outpost of Spanish sentries.

We had arrived in Spain and no longer needed to run from cover to cover, or hide in holes and corners. The reception accorded us by the Spanish Comrades was magnificent and in a short while we were on our way, in lorries provided by the soldiers, to the

Town which was about six kilometers away.

The air of camaraderie in Spain was the first thing that struck us. After being used all our lives to hearing "Sir" and "Mister" it was very pleasant music to hear "Comrade" on every side.

We left the town two days later and moved by easy stages through Barcelona and Valencia to arrive eventually at Albacete. There I, who had joined the Medical Service, left the others and reported to the Jefatura de la Sanidad. I was sent to work at an hospital and worked there in the Infermerie until June 16th. On this date the application which I had made to be allowed to work with the "George Washington" Battalion was allowed and I came to the place where we now are. The Medical Section was already efficiently organized under the able direction of Dr. Strauss and I fell into place very easily with the others. The work is interesting and I hope that I may remain for some time yet with the 19th "George Washington" Battalion.

**ROGER HARGREAVE**  
Medical Section  
19th "George Washington"  
Battalion.

**Während diese Nummer unserer Zeitung fertiggestellt wird, stehen zwei Brigaden unserer Division in siegreichem Kampf an einer neuen Front. Vielleicht leidet dadurch die Arbeit an unserer Zeitung ein wenig neue Erfahrung, neues Erleben wird sie in der Folge reicher machen.**



Camaradas trabajando en el ferrocarril de Madrid-Valencia.

## De Nueva York al Jarama

Sentado en un delicioso rincón de sombra cerca del puesto de la Cruz Roja del Batallón 19 (el Washington), mil pensamientos vienen a agruparse a mi mente. Desliándolos en algo que parezca un orden, tomo un reflejo de una escena del 31 de marzo, en Nueva York. Veo por los muelles a los que han venido a decir ¡salud! a sus amigos y a aquellos que han venido a organizar el viaje de los voluntarios que salen para España a luchar por la democracia mundial.

Viene el grito de "todos a tierra los que van a tierra"; un despedido rápido, besos apresurados y el gran vapor sale con rumbo a cruzar el Atlántico. La siguiente película de la mente es la llegada al muelle de El Havre; en todo nuestro alrededor, una aglomeración de ruido: mozos corriendo y llevando equipajes a la Aduana. Y ya estamos preparados para tomar el tren camino a París, ciudad de sueños que tanto deseamos ver. Pocos días des-

pués empieza nuestra aventura. Fuimos distribuidos en pequeños grupos en campos cercanos a París. Yo fui con otros pocos a un campo de desempleados llamado A... Nos trasladaron a La..., donde también estuvimos unos días, saliendo de aquí en "taxi" por grupos de cinco hasta el pie de los Pirineos. Ahora viene la parte dificultosa de nuestra jornada; tuvimos que cruzar a pie los Pirineos. Nunca olvidaré esta jornada mientras viva. Salimos en pequeñas patrullas, de las que estaba encargado un camarada; por espacio de diez horas caminando, nunca de prisa, y parando solamente unos momentos para los que se iban quedando rezagados. Después de esta experiencia engorrosa, llegamos hasta los centinelas españoles. Habíamos llegado a España y no había ya necesidad de esconderse en un sitio y en otro. La recepción que nos hicieron los camaradas españoles fué grandiosa, y al poco tiempo caminábamos hacia otros pueblos, en otros coches ya preparados. Lo primero que nos sorprendió fué el ambiente de camaradería y el no oír la palabra "señor", a que tan acostumbrados estábamos; escuchando, en cambio, constantemente la de "camarada" a cada momento. Después de cruzar Barcelona, Valencia y Albacete, donde fui destinado a la Sanidad, me fui a un hospital, donde trabajé hasta el 16 de junio. En esta fecha la solicitud que había cursado para ingresar en el Batallón Washington fué aprobada, y vine al lugar donde ahora me encuentro.

La sección de Sanidad estaba eficientemente organizada bajo la dirección del doctor Strauss; tomé mi puesto, cooperando con los demás. El trabajo es muy interesante, y desearía me dejasen algún tiempo con el Batallón Washington.

**ROGER HARGREAVE**  
Medical Section  
19th "George Washington"  
Battalion.



## El American Medical Bureau

El American Medical Bureau para ayuda a España fué organizado en noviembre de 1936 por prominentes antifascistas americanos, entre ellos algunos muy conocidos médicos, tales como Shick, Cannon, Sigerist, De Krnif y otros. Como las Uniones mandaban sus colectas a sus Internacionales, el American Medical Bureau acudía directamente al público por medio de mítines, actividades y fiestas, colectas en las calles y otros medios posibles, reuniéndose varios cientos de miles de dólares. Este ha sido el proveedor, a pesar de los grandes gastos ocasionados, para mandar seis unidades médicas por separado, consistentes en noventa médicos, enfermeras y choferes de ambulancias y unas quince de éstas y muchas toneladas de material, con las cuales se han podido establecer tres bases de hospital.

## The American Medical Bureau

*The American Medical Bureau to Aid Spain was organised in November, 1936 by prominent American Anti-fascists, among whom were many well known doctors, such as Shick, Cannon, Sigerist, De Krnif and others.*

*Since the Unions sent their collections to their international, the Medical Bureau appealed directly to individuals for their support. Through meetings, parties, benefit performances, collections in the streets and every other possible means several hundred thousand dollars were raised. This has enabled it, in spite of the huge expense incurred to send six separate medical units up to now, consisting of ninety doctors nurses, and ambulance drivers, about fifteen ambulances, and many tons of material, enabling the establishment of three base hospitals.*



Vista de uno de nuestros quirófanos.

## OUR OFFICE

"Aquí es hospital número 1, de Colmenar", is the first thing that assails the ears as you enter the Office at the above-mentioned place. Meanwhile a sudden silence ensues so that the person at the "aparato" may hear what is being said. "Salud" is then the signal for renewed activity. The bell rings again. "Sí, sí, he terminado", answers the next person to lift the receiver. "Salud." Again the office gets busy. There is a semi-official conference going on. Suddenly, "Ting-a-ling, ting-a-ling" says the telephone. "Aquí es hospital número 1, de Colmenar" says "r" who has risen to answer it. "¿Con quién quieres hablar? Sí, sí, un momentito" and off he rushes to find whom it was who half an hour before had asked to be connected with Perales. After an absence of ten minutes he returns with one of the Comrades. This fellow is evidently under the impression that the louder he shouts into the phone the better they can hear at the other end. Again the conference is held up while the Comrade referred to explains in a mixture of two languages that the transportation ordered is for this week and not for next. "Salud" and again the heads are drawn together. Five minutes later "Ting-a-ling, ting-a-ling" es the phone. "Sacre cochon, mais c'est terrible" comes from somebody at the desk. "Aquí es hospital número 1, de Colmenar" is the semi-automatic greeting into the phone. "Ja, ja,

er ist hier. Ein moment." Then to the person who last spoke, "C'est pour toi". "Ja wer spricht? Ja, ja" starts the one who is called to the phone amidst silence. Three minutes later, "Salud" and the typewriters start again to rattle like machine guns. This time it is nearly fifteen minutes before the ring of the bell comes again. "Aquí es hospital número 1, de Colmenar" shouts "P" into the phone. "¿Con quién quieres hablar? Yo, speaking. Oh yes he is here now. Hang on a moment". He turns to the other member of the conference. "Dase ist fuer dich. Morata spricht". "Verdammt, noch einmal" answers the person addressed and steps to the phone. Again we await the "Salud", and you who have been trying to write an article for "La Voz de la Sanidad" in the corner, and who has chosen the office to write it in under the mistaken impression that it is the quietest place for the purpose, resume your interrupted labors. But you have, lost the thread of the whole thing and after struggling uselessly with it for some little time longer you give it up and, looking at the clock, decide that you will try to get some sleep. "Salud" you murmur and, as you get to the door the phone bell rings. The last thing you hear as you close the door behind you is "Aquí es hospital número uno de Colmenar. ¿Con quién quieres hablar?" "Salud" you mutter automatically as you slink off to bed.

LIMEY

JUAN PORRAS

## Modos de compresión en las hemorragias

En los casos de una grave hemorragia, sobre todo de los miembros, una rápida y correcta compresión puede ser tan eficaz como la más perfecta intervención, salvando la vida al herido, al que después el cirujano repararía las lesiones producidas, las pérdidas de sangre, etc.

Lo fundamental, sobre todo en el mismo frente, es que todo sanitario sepa aplicar bien y oportunamente cualquier compresor, y si no lo tuviere a mano, como es obligado, que sepa improvisar, bien echando mano de cualquier lienzo o pañuelo, que aplicará en forma de torniquete o garrote, o anudado simplemente, o bien recurriendo, como último extremo, a la compresión en el curso de la arteria con el dedo mientras el herido recibe más apropiados auxilios.

No debe descuidarse, al mismo tiempo, la compresión del vendaje directamente sobre la herida. Debería procederse, ante una herida que sangra mucho, así: Después de la ligadura del miembro por encima de la herida se colocará en ella una gasa, y sobre ésta, en vez de algodón, un rollo de venda sin desliar y de tamaño apropiado, para que cubra la herida y sus alrededores; después se colocará el algodón en suficiente cantidad y, por último, se envolverá todo con una venda, con la que se hará presión.

La ligadura se hará siempre en los miembros bien alta; es decir, para una herida que sangra mucho en el pie, se colocará el compresor en el muslo y no en la pierna. Desgraciadamente, en las graves hemorragias del cuello los primeros auxilios son casi siempre deficientes, por su gran dificultad y por necesitarse para aplicarlos conocimientos anatómicos especiales. En las de tórax y abdomen las dificultades son tremendas. Únicamente un rapidísimo traslado pudiera reportar beneficios en algún caso.

During the time that this issue of our paper was being prepared, two of our Brigades in the Division were engaged in a glorious struggle on a new front. Because of this there will possibly be some interference with the publication of our paper. New experiences gained and new methods of work learned will enrich the contents of future issues.



# MODOS DE COMPRESIÓN EN LAS HEMORRAGIAS ESQUEMAS

CAPITÁN PORRAS, CIRUJANO DEL HOSPITAL NÚM. 2 DE LA XV DIVISIÓN

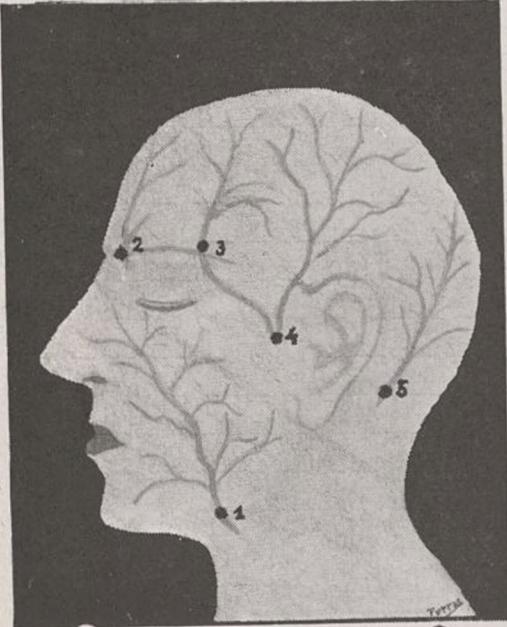


Fig. 1.—Puntos de compresión en las hemorragias del cráneo y cara.  
1, Facial; 2, Frontal; 3 y 4, Temporal; 5, Occipital posterior.

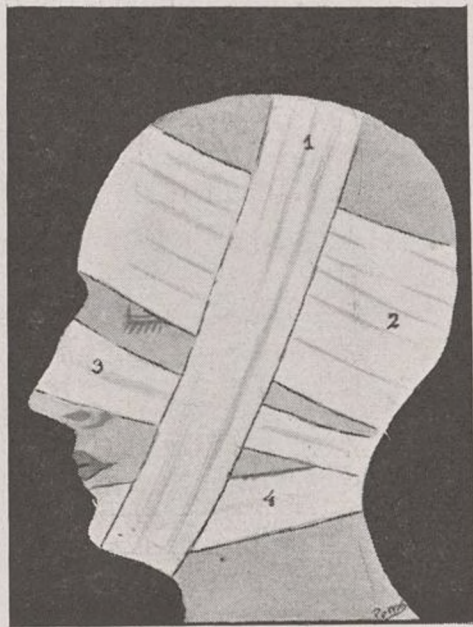


Fig. 2.—Vendajes compresivos en las hemorragias del cráneo y cara.  
1, Parte superior del cráneo y barba; 2, Circular del cráneo; 3, Nariz; 4, Barba.

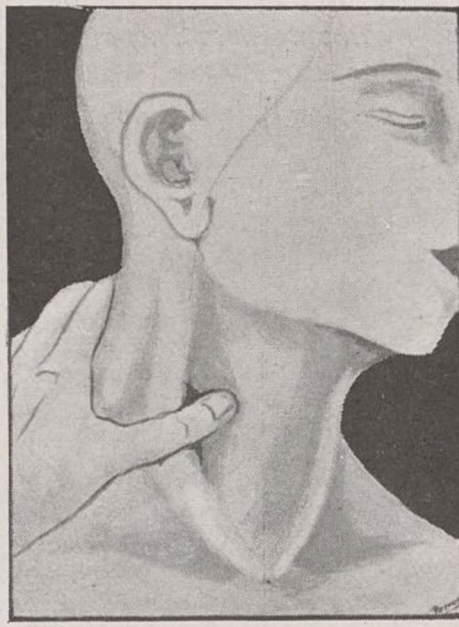


Fig. 3.—Compresión con un globo de venda, sin desenrollar o con el dedo, de la carótida primitiva contra el tubérculo escarotídeo.



Fig. 4.—Compresión de la arteria subclavia contra la primera costilla, por detrás de la clavícula, con un instrumento romo y algodón.

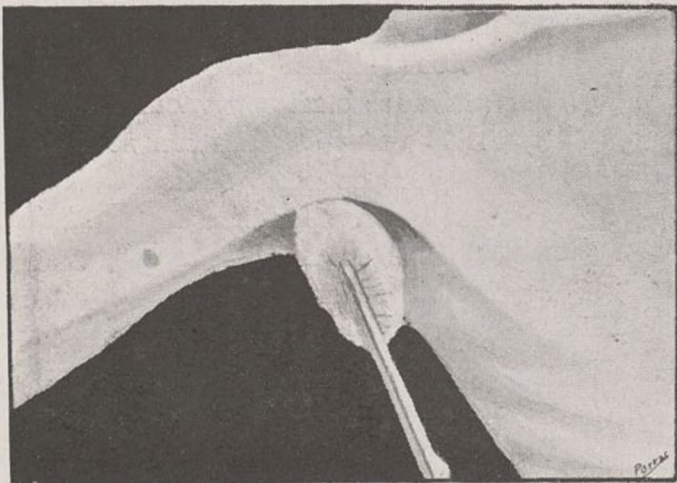


Fig. 5.—Compresión de la arteria axilar.

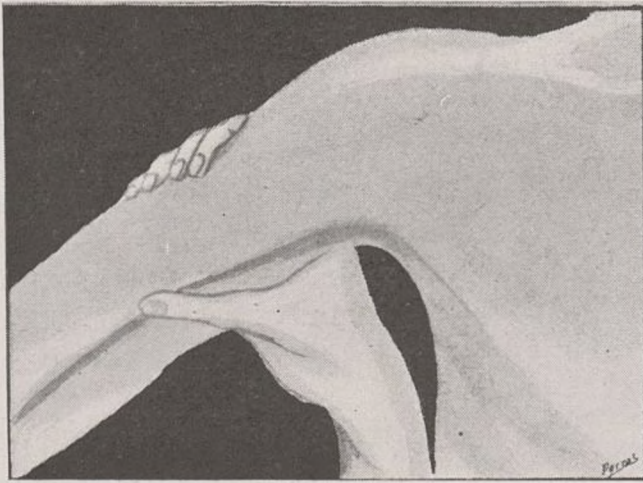


Fig. 6.—Compresión de la humeral con el dedo.



Fig. 7.—Ligadura del brazo con un lienzo.

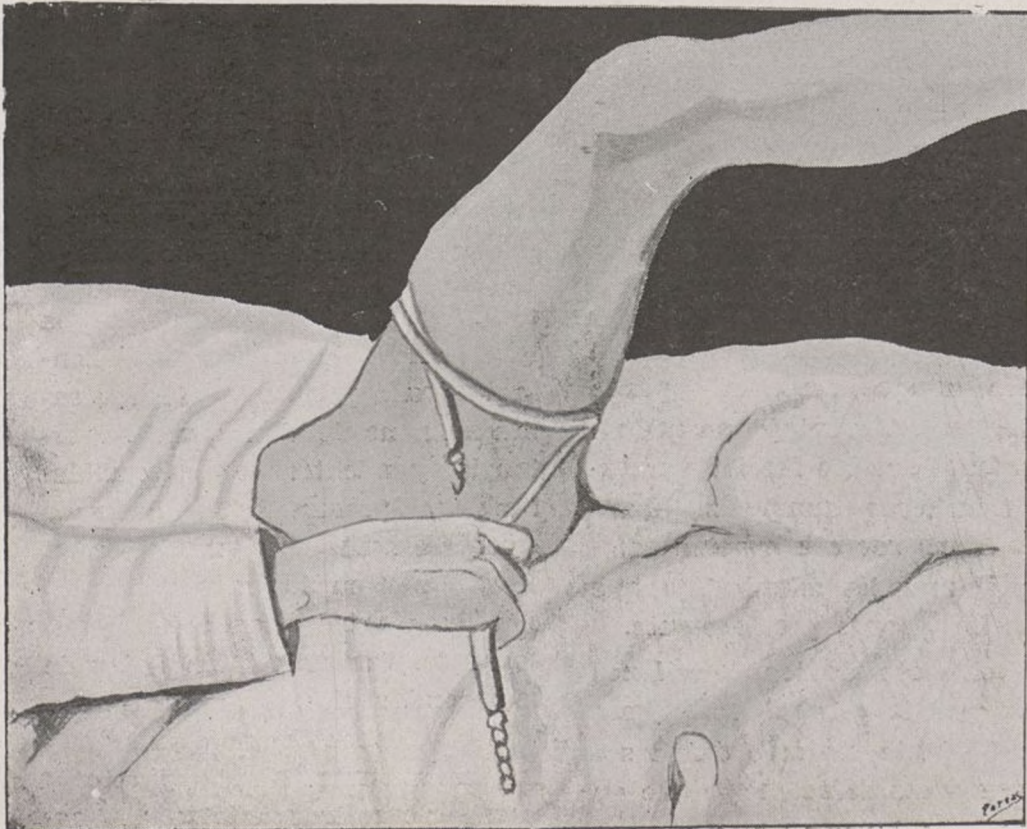


Fig. 8.—Correcta aplicación del tubo de Esmarch en el muslo.

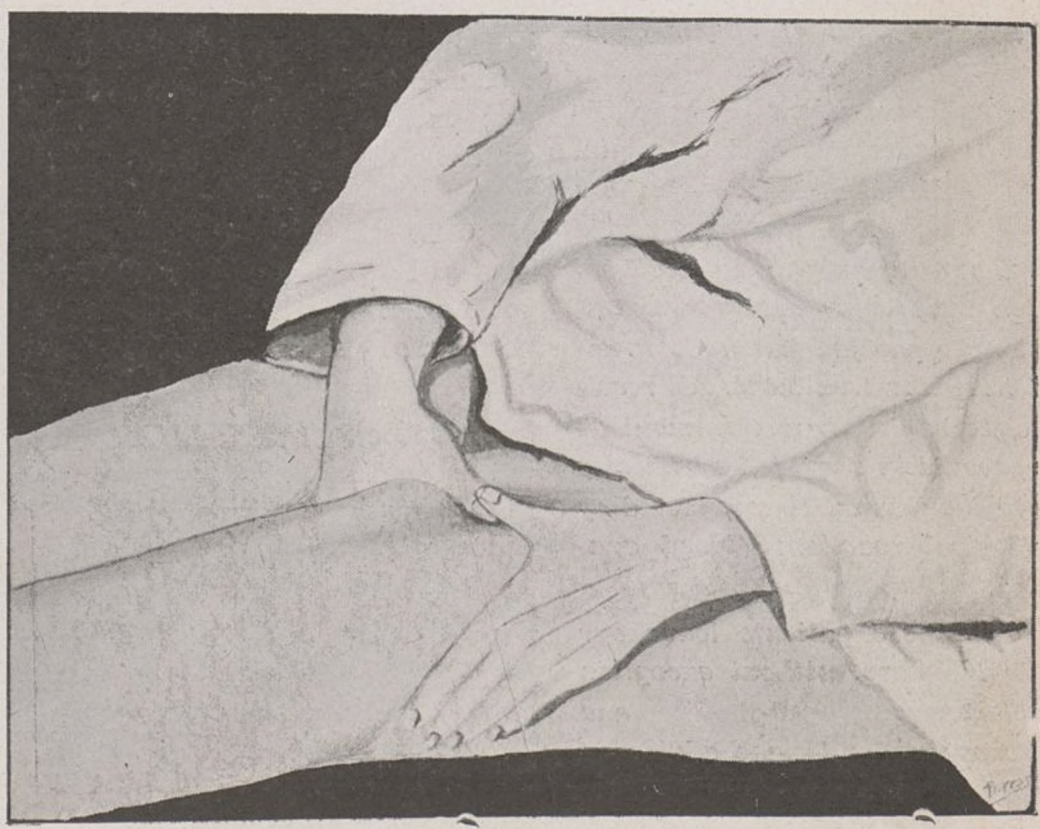


Fig. 9.—Compresión con los dedos pulgares de la femoral.



## WALKING CURES FOR VENEREAL CASES

These are cures that are received by Comrades practically in the trenches, that is, in special clinics a very few kilometers from the line so that they are missing from their positions for only a short time. In this way their military duties are not interfered with. Those who have contracted these diseases during the War period and those who had contracted it before and had either no treatment or an irregular one, can receive here and now the same treatment that they would in normal times. We have tried from the first to initiate an ambulatory treatment and have at last succeeded in so doing.

In some months at the Front I have treated some hundreds of venereal cases and many more have been evacuated to rear-guard hospitals; of the 52 % approximately, consisted of cases of fimosi, balanitis, soft chancre and adenopathy who were nearly at suppuration point.

These latter cases had a period of treatment of not more than three weeks which was sufficient to prevent the suppuration. Thirty percent were cases of blennorrhagia more or less acute. These cases unfortunately, come to us far too late for us to employ abortive methods. I had an opportunity of treating two cases in this way and they were cured in two and three weeks respectively. Others continue the treatment of daily irrigation and injections; very rarely is the cure of longer duration than ten weeks.

Thirteen per-cent are syphilis cases which are varied in origin. The smaller proportion of these are contracted during the period of the Revolution. The others which may be called prewar are no longer painful, but have received irregular treatment. All receive exactly the same treatment as they would in any of the best city clinics in normal times, including serological reactions (blood analysis).

When these patients leave our clinic they are, without exception supplied with prophylactics and preservatives and some advice on the importance of using these in the sexual act. Unfortunately however these Comrades do not attach much importance to the ad-

vice and while they carry these articles in their pockets, still do not use them and thereby leave themselves open to re-infection.

Because of this we recommend the use, without exception, of these preventatives. We must place the highest importance on these rapid and effective cures for our patients now that we have obtained facilities for these ambulatory cures.

Dr. SALAZAR

## Paseo sanitario por la 24 Brigada

Cuando llego al puesto de socorro del segundo Batallón encuentro al camarada practicante Justo, que en su chabola, adornada y confortable, ordena todo lo que queda después de terminar el trabajo cotidiano y me comunica que desconoce nuestra VOZ DE LA SANIDAD.

En nuestra marcha hacia la primera línea observo unas hormigas que, imitando a nuestros valientes camilleros, arrastran el cadáver de un pequeño ratón, víctima probablemente de su descaro al correr en terreno descubierto.

Adentrado ya en la primera línea, observo el estado de limpieza de las chabolas y trincheras, a pesar del agua caída la noche anterior hay trozos que tienen barro, pero no se observan restos de papeles ni otras cosas que en informe montón adornan trozos de trincheras que a continuación visito. Charlo durante breves momentos con algunos de los camaradas, que están vigilantes ante el enemigo; uno de estos vigías tiene un trozo de pan junto a unas bombas de mano, conjunto que parece un plato de postre: la piña americana y el pan, dispuesto a obsequiar a los fascistas que en la trinchera cercana se encuentran.



Vista de nuestro Sanatorio.

## Curas ambulatorias de las enfermedades venerológicas

Son estas curas las que reciben los camaradas casi en la misma trinchera; es decir, en una clínica especializada, a muy pocos kilómetros del frente, faltando muy poco tiempo de sus puestos avanzados y sin faltar a sus obligaciones militares. Lo mismo los que contraen su enfermedad dentro del período revolucionario como los que ya la trajeron a la guerra, unos olvidada de todo tratamiento y otros irregularmente trata-

da, reciben aquí tratamiento como si estuviéramos en la más completa normalidad; esto es lo que intentamos en un principio con estas curas ambulatorias y lo conseguimos poco tiempo después.

Prescindiendo de aquellos enfermos que fueron evacuados a otros hospitales de retaguardia, pasan de un centenar los tratados por mí en unos meses de frente; de ellos, el 52 por 100, aproximadamente, corresponde a fimosi, balanitis, chancro blando con adenopatías más o menos próximas a supurar. Estos últimos enfermos tuvieron un período de tratamiento no superior a tres semanas, sin que ninguna adenopatía llegara a supurar. El 30 por 100 corresponde a los blenorragicos más o menos agudos; estos enfermos, por desgracia, se nos presentan en unas condiciones de retardo que hace imposible los métodos abortivos; sólo tuve ocasión de tratar dos casos así, y fueron curados en dos y tres semanas, respectivamente; los otros siguen su tratamiento con lavados diarios y vacunas; raras veces su curación se prolonga más de diez semanas. El 13 por 100 corresponde a los sífilíticos; estos enfermos son muy variados en su origen; unos, los menos, son contagiados dentro del período revolucionario; otros, son enfermos que pudiéramos llamar preguerra, que tenían olvidada su dolencia, más o menos irregularmente tratada. Todos reciben su tratamiento como pudieran hacerlo en la lujosa clínica de la ciudad y en la más completa normalidad, haciendo también a todos reacciones serológicas (análisis de sangre).

Siempre que estos enfermos salen de esta consulta van provistos de profilácticos preservativos y unos consejos nuestros sobre la importancia de su uso en el contagio; pero, por desgracia, los camaradas no le dan gran importancia, y mientras estos profilácticos y preservativos duermen tranquilamente en sus bolsillos, ellos ponen su uretra en contacto con la vagina, exponiéndose al contagio. Por tanto, sin dejar de recomendar el uso de estos preventivos, debemos dar más importancia a curar rápida y eficazmente a nuestros enfermos, y esto es lo que conseguimos hasta ahora con las curas ambulatorias.

Dr. SALAZAR

CASTULO CAÑADAS



## Une fête bien réussie

Le dimanche 27 juin, le Bataillon Franco-Belge, de passage à C. a organisé une fête pour toute la population civile; cette fête a pleinement réussi et a contribué pour beaucoup à faire régner la confiance envers les Brigades Internationales parmi la population civile. Divers stands avaient été organisés par les camarades du Bataillon; le service sanitaire avait tenu à se faire représenter également. Le signal du commencement de la fête fut donné par les pionniers qui avaient, musique en tête, défilé à travers le village; on put remarquer un vélo fleuri en tête du défilé et porteur d'une croix rouge. Une foule nombreuse assistait à la fête et on voyait sur le visage de tous le rire du contentement et jusque bien avant dans la soirée on entendait les chants et les rires des gosses et de toute la population civile.

Cela fut une bonne journée et nous appelons tous les camarades de notre 15ème Brigade à suivre l'exemple du Bataillon Franco-Belge.

Service Sanitaire du Bataillon  
Franco-Belge.

## Départ du camarade Dr. Grozeff

C'est non sans une certaine émotion que nous sommes séparés de notre camarade Dr. Grozeff, qui vient d'être appelé à remplir un poste plus élevé et plus en rapport avec ses capacités.

Le camarade Grozeff a su nous montrer comment il fallait travailler et à su faire de nous des hommes fiers d'appartenir à la vaillante Armée Populaire espagnole et capables de soigner n'importe quel camarade, soit malade ou blessé.

Camarade Grozeff, nous te promettons de continuer à suivre la voie que tu nous a tracée et de continuer avec le camarade docteur Lorber, à servir la cause pour laquelle nous sommes tous ici.

Nous n'oublierons pas les 5 mois que nous avons passés ensemble et le camarade Lorber soit fier de son service sanitaire.

Service Sanitaire du Bataillon  
Franco-Belge.

## Un peu d'humour

Lors d'un récent bombardement à A... tous les officiers se sont précipités vers les abris. Seul un jeune sous-lieutenant était resté à sa place.

Le bombardement terminé, le général à qui on avait raconté la chose, félicite notre héros pour sa bravoure et lui demande ce qui lui ferait. Alors le brave d'une voix piteuse et sans bouger de place:

"Mon général, je voudrais avoir... un caleçon de rechange."

## Quelques bons conseils pour médecins et infirmiers

1° Emploi pour toutes sortes de voyages des ambulances, même si elles ne sont pas nécessaires, par exemple:

a) Pour les copains qui vont en permission.

b) Pour ton usage personnel.

Le service sanitaire possède tant d'essence qu'il ne sait pas quoi en faire.

2° Il faut user naturellement le matériel aussi longtemps que possible, même plusieurs fois si on le peut. Utilise donc les bouteilles vides pour les exercices de tir...

3° D'après le même principe, utilise les ciseaux de pansement pour la manucure.

PETER

## Contra la negligencia de algunos camaradas

Desde hace algún tiempo vengo observando que algunos camaradas usan sus curas individuales cuando van a las letrinas. ¿Han pensado que pueden, en ocasiones, salvar su vida o la de un camarada con esta cura individual?

Otra vez, antes del permiso, habíamos construido higiénicas letrinas, y algunos camaradas encendieron su lumbrera con las maderas que servían de tapadera en ellas, y hacían sus necesidades fuera de las letrinas. En el descanso, estos camaradas siguen ejecutando semejantes guarradas; esto es absolutamente intolerable, y estos camaradas deben hacer un esfuerzo para respetar un poco la higiene; no creemos que esto sea tan duro, sobre todo cuando les pedimos este respeto para una higiene que puede preservarles de innumerables epidemias.

¿Hará falta sancionar a algunos para obligarles a ser limpios? Esperamos que no, y que en el porvenir los camaradas del 15 Batallón, en lugar de deshacer el trabajo que hacemos por su salud, tomen a honor el asistírnos por todos los medios.

EL SERVICIO SANITARIO  
DEL BATALLON  
FRANCO-BELGA

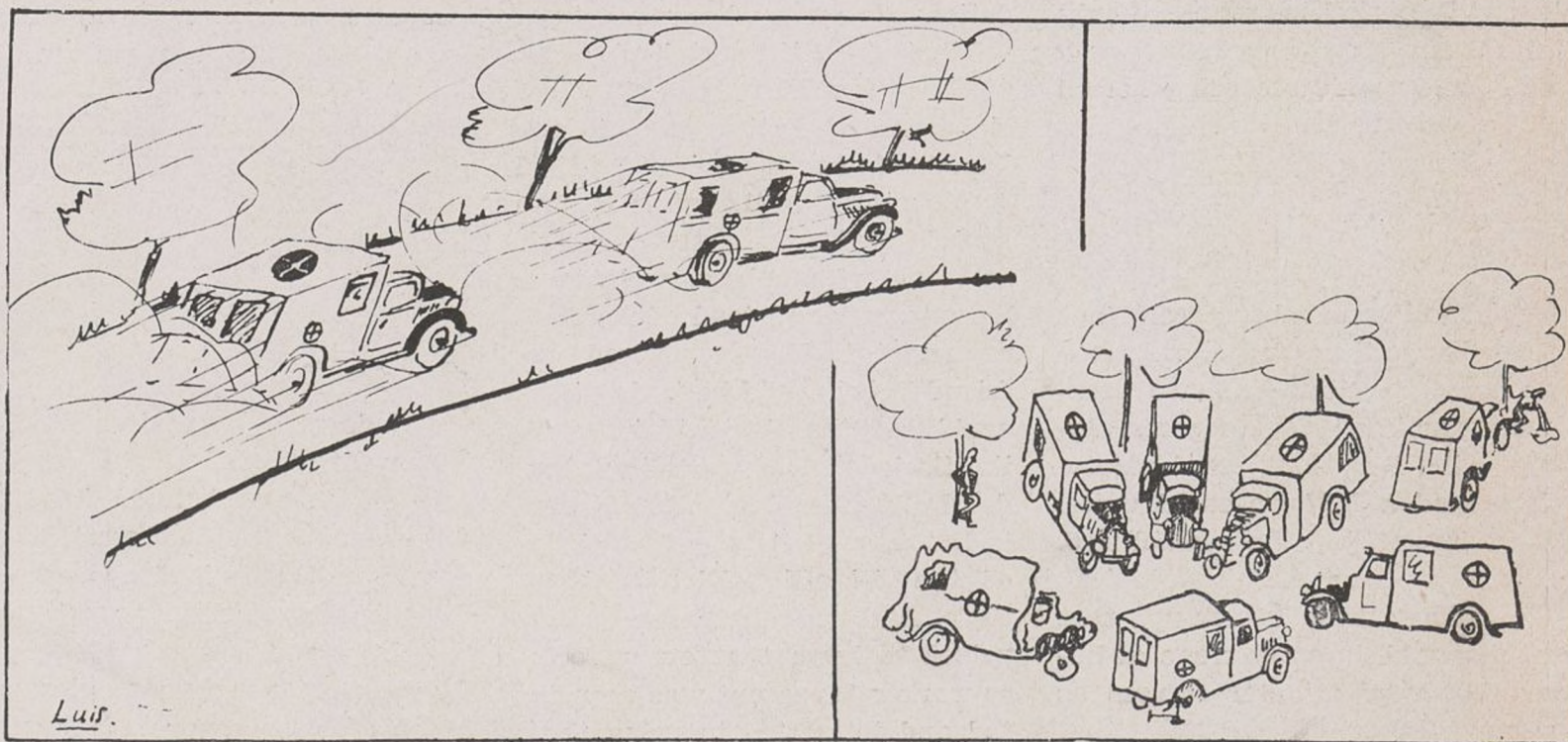
## Contre le negligencia de certains camarades

Depuis tout un temps déjà, j'ai pu remarquer que des camarades s'étaient servis de leurs pansements individuels quand ils vont aux latrines. Ont-ils réfléchi qu'avec leur pansement individuel ils peuvent parfois sauver leur vie ou celle d'un camarade?

D'autre part, lorsque nous étions encore en ligne, et avions construit des latrines hygiéniques, certains camarades ont trouvé le moyen de faire du feu avec les couvercles et de faire leurs besoins à côté des latrines. Au repos, ces camarades continuent à faire des saletés semblables; cela est tout à fait intolérable et ces camarades doivent faire un effort pour respecter un peu l'hygiène; nous croyons que ce n'est quand même pas si dur que cela, surtout quand cet hygiène que nous leur demandons de respecter peut les préserver de bien d'épidémies.

Faudra-t-il que l'on prenne des sanctions pour les forcer à être propres? Nous espérons que non, et qu'à l'avenir les camarades du 15ème Bataillon, au lieu de défaire le travail que nous faisons pour leur santé, prendront à coeur de nous assister par tous les moyens.

Le service sanitaire du Bataillon  
Franco-Belge.



RENDIMIENTO = 2

RENDIMIENTO = 0

Tandis que ce numéro de notre journal était en préparation, deux de nos Brigades dans la Division ont été engagées dans une lutte glorieuse sur un nouveau front. Ceci retardera peut-être la publication de notre journal. Nous aurons acquis une nouvelle expérience et aurons appris de nouvelles méthodes de travail qui enrichiront le contenu de nos prochains numéros.



## GARBANCITO EN SANIDAD MILITAR (AVENTURAS)

### III.—Las comidas y sus resultados.

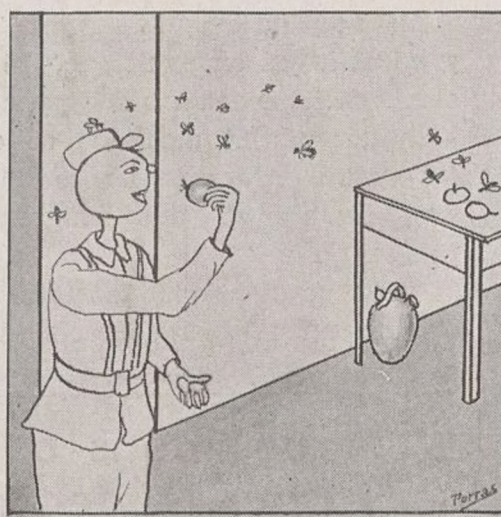
Dibujos de Porras. — Aleluyas de Cástulo.



Come el rancho sin apetito,  
pues no le gusta el caballito.



Pero, en cambio, bebe sin tino,  
pues le agrada mucho el vino.



Fruta sucia come todo el día  
y ve las moscas con alegría.



Por esto en la barriga tiene do-  
y diarrea con malos olores, flores  
haciendo crecer al Jarama  
con todo lo que derrama.

## ABOUT FIGURES, STATISTICS & OUR MEDICAL SERVICE

One night, after a busy day, I was in our hospital-kitchen drinking a cup of black coffee, when I noticed a series of figures on the wall.

93, 81, 75, 101, 89, 93, etc.

"What's that?", I asked surprised. "Well", said the cook, "you have to figure here. Monday dinner we gave out 93 meals, Monday night 81 and so on". That explained more than I asked for. I knew the kitchen received only 75 rations from our Intendencia daily and so his recording helped him to line up his work. He knew what he was doing.

\*\*\*

We all remember from our schoolbanks how glad & surprised we were the first time we became acquainted with figures. Instead the long, long word *ninety-Nine and a half* we could write, how simple!, just the symbol 99.5. That was easy. And how logical, we reflect now, grown-up, that man should, in early stage of human history, discover figures as a language of symbols in writing down all that had to do with measurements & quantities in figures.

And as it indicates a certain

stage in the life of a child to learn figures, to get an idea of measuring, so it indicates a turning point in the development of science when men begin to measure instead of philosophising. In the natural sciences "King Figure" has ruled since the 17th century. Series of figures, as a result of exact measurement, revealed to mankind the laws of physics, chemistry, etc., which form the foundation of our modern technique.

What about the social sciences?

More than 200 years ago the social scientist Petty wrote in the introduction to his book "Political Arithmetic": "Although it is unusual I prefer to express myself in terms of numbers, weights & measurements instead of words & arguments". How surprised our friend Petty would be to-day if he could see the Soviet-Union with its Socialist Reconstruction guided by the Gosplan and expressed in the mass of figures & statistics of the Five-Year-Plan publications. And he would be more surprised to learn that every factory worker & peasant was acquainted and interested in using these figures in his own "Stakhanovite" method of work.

\*\*\*

Now back to our kitchen!

Our comrade-cook was able to plan because his series of figures showed him what was needed. And there really is no difference between our kitchen and any other place in the Medical Service in this respect. The stream of patients that come and go, the number of evacuations, the beds needed, the dressings made, all these needs must be seen as series of figures in order to transform these into the pictures of

movements we call graphic statistics.

In drawing & reading graphic statistics, we use another higher form of the truly international language of figure-symbols. Here dynamic value is given to figures, while the graphic presentation enables us to visualize movement.

With the highest objectivity, statistical charts show results & mistakes of yesterday. And make it possible to plan our work for to-day & to-morrow.

## La mémoire de notre camarade Heinrich

Qui de nous, sanitaires du Bataillon Franco-Belge, n'a pas été ému en apprenant, le 14. Février, que notre camarade Heinrich Ernest était tombé foudroyé par un éclat de schrapnel, alors qu'il prêtait la main à notre camarade Dr. Grozeff pour panser les camarades blessés par la mitraille fasciste.

Un des copains du service sanitaire qui était venu le saluer, pour

la dernière fois, nous dit: "Ils nous l'ont tué ces maudits, mais bientôt nous le vengerons et notre revanche sera terrible".

Dors en paix, camarade Heinrich, nous puiserons de nouvelles forces de l'exemple de ton sacrifice, pour marcher sans faiblesse à la victoire et à la destruction complète des ennemis du peuple.

LE SERVICE SANITAIRE DU  
BATAILLON FRANCO-BELGE

Mientras este número de nuestro periódico estaba en preparación, dos de nuestras Brigadas en la División han tomado parte en una lucha gloriosa sobre un nuevo frente. Por esta razón habrá algún retraso en la publicación de nuestro periódico. Sin embargo, experiencias nuevas y nuevos métodos enriquecerán el contenido de numerosos futuros.